

Documentação e guia do utilizador do Regional Accent Databank (RADbank)

Simone Ashby

Instituto de Linguística Teórica e Computacional (ILTEC)

Traduzido por Sílvia Barbosa e Catarina Silva

Lisboa, Portugal

Índice

1	RADbank.....	3
2	Como utilizar o RADbank.....	3
2.1	Pesquisa por país.....	3
2.2	Pesquisa por informante	7
2.3	Pesquisa por palavra/frase.....	7
	Agradecimentos	9

1 RADbank

O RADbank (Regional Accent Databank) é uma ferramenta que está disponível para a comunidade científica na forma de uma base de dados em linha, gratuita e pesquisável que permite: ouvir gravações, aferir os resultados dos diferentes sistemas de processamento da língua, elaborar análises empíricas entre diferentes variedades do português, verificar os efeitos do contacto entre variedades e facilitar a entrada no domínio digital de variedades menos documentadas.

O RADbank contém ficheiros áudio, da tarefa de leitura, recolhidos como tarefa integrante do projeto, associados à respetiva transcrição ortográfica, entrevistas sociolinguísticas, um sumário com a informação sobre cada informante gravado (perfil linguístico e algumas notas sobre atitudes linguísticas recolhidas durante a entrevista).

2 Como utilizar o RADbank

O RADbank português está disponível no sítio <http://194.117.2.11/radbank/>¹ e contém duas interfaces, em Inglês e em Português. Nesta ferramenta os utilizadores podem selecionar um país, um informante ou escolher palavras e frases que foram recolhidas no âmbito do *corpus* de leitura do LUPo.

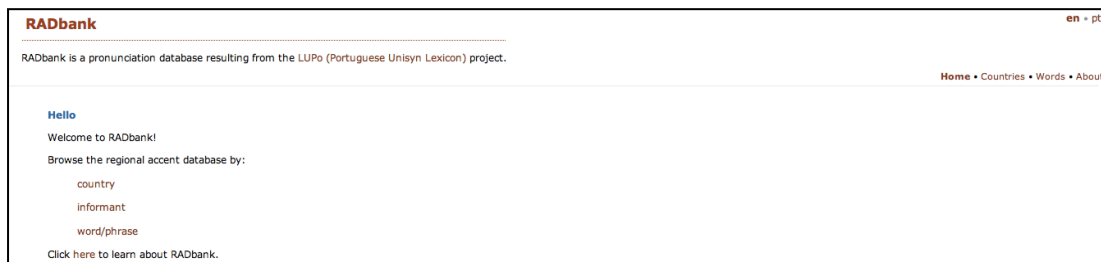


Figura 1: Página inicial do RADbank.

2.1 Pesquisa por país

Ao selecionar ‘país’, o utilizador terá a opção de pesquisar por informante ou por variedade regional. Por exemplo, ao clicar em ‘informantes’ de Cabo Verde surge o conjunto de informantes gravados nesse país, ordenados pela identificação do informante e pela respetiva cidade.

¹ O RADbank pode ser acessado através da página do Portal da Língua Portuguesa (www.portaldalinguaportuguesa.org), ao clicar em ‘RADbank’ do lado direito do menu ‘Consultar’.

Select an informant	
Country: Cape Verde	
Informant 072	Lameirão, São Vicente
Informant 033	Mindelo, São Vicente
Informant 035	Mindelo, São Vicente
Informant 074	Mindelo, São Vicente
Informant 075	Mindelo, São Vicente
Informant 078	Mindelo, São Vicente
Informant 085	Mindelo, São Vicente
Informant 089	Mosteiros, Fogo
Informant 084	Paul, Santo Antão
Informant 079	Porto Novo, Santo Antão
Informant 086	Praia Branca, São Nicolau
Informant 100	Praia, Santiago
Informant 102	Praia, Santiago
Informant 007	Praia, Santiago
Informant 090	Praia, Santiago
Informant 094	Praia, Santiago
Informant 097	Praia, Santiago
Informant 098	Praia, Santiago
Informant 099	Praia, Santiago
Informant 080	Ribeira Brava, Santo Antão
Informant 081	Ribeira Brava, São Nicolau
Informant 082	Ribeira Brava, São Nicolau
Informant 083	Ribeira Brava, São Nicolau
Informant 087	Ribeira Brava, São Nicolau
Informant 034	Ribeira Grande, Santo Antão
Informant 069	Ribeira Grande, Santo Antão
Informant 070	Ribeira Grande, Santo Antão
Informant 071	Ribeira Grande, Santo Antão
Informant 076	Ribeira Grande, Santo Antão
Informant 073	Ribeira Grande, Santo Antão

Figura 2: Lista de informantes gravados em Cabo Verde.

Ao clicar nas identidades dos informantes é dada informação sobre a gravação e a possibilidade de ouvir a entrevista e a leitura das palavras/frases que foram gravadas.

Informant 81	
Age:	18
Gender:	Feminino
Education:	Frequenta o 1º ano de direito
Nationality:	cabo-verdiana (Ribeira Brava, S. Nicolau)
Recording data:	01/12/2011, Mindelo, Cabo Verde
Interviewer:	Simone Ashby / José Pedro Ferreira
Technical data:	Prompts: Marantz PMD 670, PCM, mono, int. mic., 44.1 kHz; INQ.: Zoom HD2, PCM, 44.1 kHz, int. mic. (bi-directional, stereo)
<hr/>	
Select a type of resource	
interview	
read speech	

Figura 3: Página de um informante.

Em 'entrevista' contém informação a respeito dos informantes, as ligações dos ficheiros áudio correspondentes às entrevistas completas (onde o nome do informante foi extraído) e um resumo das perguntas-chave sociolinguísticas com as respetivas respostas dadas pelo informante.

Interview

Informant 81

Age: 18
 Gender: Feminino
 Education: Frequenta o 1º ano de direito
 Nationality: cabo-verdiana (Ribeira Brava, S. Nicolau)
 Recording data: 01/12/2011, Mindelo, Cabo Verde
 Interviewer: Simone Ashby / José Pedro Ferreira
 Technical data: Prompts: Marantz PMD 670, PCM, mono, int. mic., 44.1 kHz; INQ.: Zoom HD2, PCM, 44.1 kHz, int. mic. (bi-directional, stereo)

[Listen to the full interview](#)

Questions and responses

Perfil sociolinguístico

1. Que línguas fala?
 crioulo de cv, português, um pouco de espanhol

2. Com que idade começou a falar cada uma delas?
 espanhol: há 10 anos (curso); crioulo de Cabo Verde: língua materna

3. Com que idade começou a falar português?
 Com 6 anos.

4. Que língua acha mais fácil de aprender a falar? Porquê?
 crioulo: língua materna; imersão.

5. Que línguas fala em casa?
 crioulo.

6. Que línguas fala no trabalho?

Figura 1: Exemplo da página da entrevista, que inclui a ligação do ficheiro áudio correspondente à entrevista completa.

Em alternativa, se clicar em 'leitura de palavras/frases' surgirá a lista completa de palavras e frases, ordenadas alfabeticamente. Aqui, cada palavra ou frase possui um ficheiro áudio associado, que permite ao utilizador pesquisar através das gravações.

Listen to read speech	
Informant 81: Ribeira Brava, São Nicolau, Cape Verde	
listen B03_217	abasteciam
listen B02_131	abundante
listen B03_203	accionam
listen B02_105	acena
listen B05_340	actividade
listen B06_400	actual
listen B02_085	acumulação
listen B03_180	acção
listen B06_376	adaptar
listen B01_066	adopção
listen B06_383	adquirida
listen B06_382	adversário
listen B08_589	agora bebemos
listen B08_569	agora fugimos
listen B06_401	agricultura
listen B06_389	aia
listen B08_591	Aldeia Galega
listen B05_351	algoz
listen B05_345	Almada
listen B03_166	ama-lo
listen B06_373	amara
listen B05_357	amará
listen B03_159	ambidestro
listen B02_115	americano

Figura 5: Exemplo da página 'leitura de palavras/frases' contendo as ligações ao áudio de cada palavra e frase gravadas.

Note que ao clicar numa das palavras ou frases disponíveis na página de leitura, esta será visualizada, bem como os respetivos ficheiros áudio correspondentes a todos os informantes, listados pela identidade do informante, país, e cidade.

listen 095	Cape Verde	Santa Catarina, Fogo
listen 101	Cape Verde	Santa Catarina, Fogo
listen 006	Cape Verde	Santa Cruz, Santiago
listen 092	Cape Verde	São Domingos, Santiago
listen 008	Cape Verde	São Domingos
listen 091	Cape Verde	São Filipe, Fogo
listen 096	Cape Verde	São Filipe, Fogo
listen 088	Cape Verde	São Salvador do Mundo, Santiago
listen 073	Cape Verde	São Vicente
listen 018	Guiné-Bissau	Bissau
listen 051	Mozambique	Beira, Sofala
listen 065	Mozambique	Beira, Sofala
listen 068	Mozambique	Beira, Sofala
listen 060	Mozambique	Cambine, Mafola, Inhambane
listen 044	Mozambique	Carropeira, Nampula
listen 058	Mozambique	Cumbane, Inhambane
listen 059	Mozambique	Dombe, Sussundenga, Manica
listen 053	Mozambique	Gongola, Manica
listen 017	Mozambique	Inhambane

Figura 6: Exemplo de palavra/frase, com ligações aos ficheiros de áudio que correspondem à mesma palavra ou frase, transversal às variedades regionais.

É de salientar que em cada palavra/frase, o utilizador pode pesquisar um informante diferente ou um país, para tal basta clicar na identidade do informante ou no nome do país desejado.

2.2 Pesquisa por informante

Pesquisar por informante permite ao utilizador ver a lista completa de informantes ordenada por identidade do informante, país e cidade.

Select an informant		
Informant 011	Angola	Luanda
Informant 015	Brazil	Alfenas, Minas Gerais
Informant 014	Brazil	Belo Horizonte, Minas Gerais
Informant 004	Brazil	Belém
Informant 021	Brazil	Campinas
Informant 005	Brazil	Pará
Informant 012	Brazil	Piracicaba, São Paulo
Informant 001	Brazil	Rio de Janeiro
Informant 022	Brazil	Rio de Janeiro
Informant 023	Brazil	Rio de Janeiro
Informant 106	Brazil	São Paulo
Informant 003	Brazil	São Paulo
Informant 072	Cape Verde	Lameirão, São Vicente
Informant 033	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 035	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 074	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 075	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 078	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 085	Cape Verde	Mindelo, São Vicente
Informant 089	Cape Verde	Mosteiros, Fogo
Informant 084	Cape Verde	Paul, Santo Antão
Informant 079	Cape Verde	Porto Novo, Santo Antão
Informant 086	Cape Verde	Praia Branca, São Nicolau
Informant 100	Cape Verde	Praia, Santiago
Informant 102	Cape Verde	Praia, Santiago

Figura 7: Pesquisa por informante no RADbank.

Como foi descrito na secção 2.1, ao seleccionar a identidade de um informante surge a informação acerca da gravação, juntamente com a opção de audição da entrevista ou da parte de leitura da gravação.

2.3 Pesquisa por palavra/frase

A pesquisa por palavra ou frase dá lugar à lista completa de palavras e de frases gravadas.

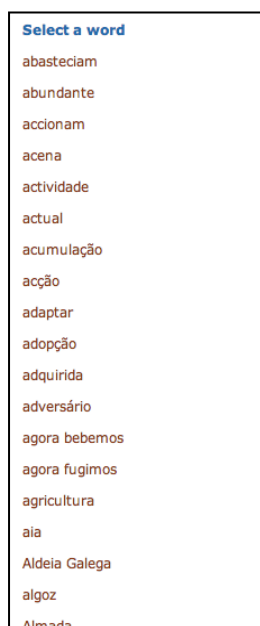


Figura 2: Pesquisa por palavra/frase no RADbank.

Conforme foi referido na secção 7.1, cada palavra ou frase pode ser seleccionada e será visualizada juntamente com os ficheiros áudio do conjunto de informantes gravados, ordenados por identidade do informante, país, e cidade.

Agradecimentos

O autor agradece o apoio financeiro da Fundação para a Ciência e Tecnologia, através do projeto PTDC/CLE-LIN/100335/2008 e da cooperação da Dr.^a Susan Fitt, cujo desenvolvimento do Léxico Unisyn do Inglês foi uma inspiração para este trabalho.

Este trabalho não seria possível sem a colaboração dos investigadores, dos estagiários, dos consultores e dos colaboradores que fizeram parte da vasta equipa do LUPo.

O autor gostaria de agradecer em particular: Sílvia Brandão e João Antônio de Moraes (Universidade Federal do Rio de Janeiro); Mário Eduardo Viaro (Universidade de São Paulo); Sílvia Barbosa, Ana Catarina Silva e José Pedro Ferreira (ILTEC); Maarten Janssen (Universitat Pompeu Fabra, Barcelona); Paulino Fumo (Universidade de Eduardo Mondlane); Celeste Rodrigues (Universidade de Lisboa); Davi Albuquerque (Universidade de Brasília); Aline Ponciano, Caio Castro e Priscila Francisca dos Santos (Universidade Federal do Rio de Janeiro); Juliana Fonte (Universidade Federal de São Paulo); Joana Santos, Neuza Campaniço e Rita Monteiro (antigos membros do ILTEC); e Lauren Phillips (Universidade Berkeley da Califórnia).

O autor está extremamente agradecido a Inês Machungo e aos colegas da Universidade Eduardo Mondlane; a Dora Pires (Universidade de Cabo Verde, Mindelo); a Adelaide Monteiro (Universidade de Cabo Verde/Ministério da Cultura da República de Cabo Verde, Praia); a João Neves (Centro Cultural Português, Camões, IP, Praia); e a Manuel de Pina (Universidade de Cabo Verde, Praia). Um especial agradecimento para todos os informantes que se disponibilizaram a participar neste trabalho.